

транскодованою формою слова вхідної репліки, що сприяло досягненню практично повного фонетичного синхронізму.

Ліпсінк-відповідник іншої репліки “Nice!” / «Клас!» характеризується повним фонетичним синхронізмом, оскільки англійський передньоязиковий приголосний [n] відтворено українським відповідним задньоязиковим приголосним [к] та передньоязиковим [л], що можна вважати рівноцінною заміною.

Досягнення повного фонетичного синхронізму ліпсінк-відповідників можливе завдяки використанню трансформаційного перекладу. У репліці “Thank You” / «Дякую» вилучено додаток *you*, що ми пояснюємо потребою досягти ізохронізму у ліпсінк-перекладі, оскільки вхідна репліка містить два склади, а вихідна – три.

Отже, найчастіше зустрічається транскодування з метою досягнення повного фонетичного синхронізму ліпсінк-відповідників, оскільки вхідна репліка повністю співпадає за артикуляцією та ізохронізмом з вихідною реплікою. Найменш уживаними є трансформаційний та дослівний переклад, що обґрунтовуємо різницею в граматичній будові та в фонетичних системах української та англійської мов.

### Список літератури

1. Кулікова А.Є. Прийоми перекладу власних назв при дублюванні мультфільмів / Анастасія Кулікова, Тетяна Тичинська. – Вісник ЛНУ ім. Т. Шевченка. – №16 (227). – Ч.І, 2011. – 50-55 с.

2. Полякова О.В. Стратегія відбору ліпсінк-відповідників за принципом фонетичного синхронізму у дубляжі англійських анімаційних фільмів українською / О. В. Полякова // Наукові записки Національного університету "Острозька академія". Серія: Філологічна. – 2014. – Вип. 45. – С. 305-307.

*Науковий керівник: Полякова О.В.,  
канд. філол. наук, доцент*

УДК 811.255.4'373.43 (043.2)

**Щербак Ю.А.**

*Національний авіаційний університет, Київ*

## ВІДТВОРЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ НА УКРАЇНСЬКУ

Розвиток мов значною мірою зумовлений розвитком їх словотвірної системи, становленням нових словотвірних моделей, зміною наявних, збільшенням або зменшенням їхньої продуктивності та багатьма іншими чинниками словотвірного процесу. Процес утворення нових слів віддзеркалює у мові потреби суспільства у вираженні нових понять, які є своєрідним продуктом розвитку науки, техніки, культури, суспільних відносин тощо. Характерною особливістю словника є його здатність розростатися за рахунок нових слів і нових значень, які утворюються різними шляхами, саме ці слова і називають неологізмами. Неологізми (грец. *neos* – новий і *logos* – слово) – нові слова, що виникають в мові в зв'язку з розвитком суспільного життя і виникненням нових понять.

Значна кількість помилок, допущених перекладачами при передачі неологізмів англійської мови, свідчить про те, що проблема досить гостра, і в